

LAS TREINTA Y TRES REGLAS DE INTERPRETACIÓN SEGÚN EL TEXTO DE LA MISNA DE RABBI ELIEZER¹

ANGELES NAVARRO PEIRO
Universidad Complutense. Madrid

Recientemente hemos publicado en la revista *Estudios Bíblicos* 46 (1988), pp. 79-96, la versión castellana de las treinta y tres reglas de interpretación rabínicas según el texto del Génesis ha-Gadol y tal y como allí anunciábamos ofrecemos ahora la traducción de otro importante texto que las contiene y que, según creemos, ofrece variantes de interés para el estudioso de la exégesis rabínica antigua. Esta es, pues, la traducción del texto de las reglas según aparecen en la edición de Enelow, pp. 11-41.

I. AMPLIACIÓN (מרבוי)

La ampliación se realiza del siguiente modo por medio de tres partículas: את, גם, אף. ¿De dónde se deduce que את se utiliza para ampliar?² Porque está dicho: *El Señor visitó con (את) Sara* (Gn 21,1). Si se dijera: «El Señor visitó a Sara», querría decir que Sara fue la única visitada, pero el texto dice: את («con») para ampliar a todos los casos, enseñando que todas las estériles fueron visitadas con ella. Por eso dice la Escritura: *Reir me hizo Dios* (ibid. 6).

1. Hemos utilizado la edición del texto hebreo de H. G. Enelow (Nueva York 1933, reed. Jerusalén 1970).

2. Se interpreta aquí את como «con» y no como partícula que introduce el objeto directo. Ver B.Q. 41b; Qid. 57a; Bk. 6b; Pes. 22b; jBer. 9,7.

Lo mismo sucede en el versículo: *Con (תא) el rostro del inteligente está la sabiduría* (Prov 17,24). Si se dijera: «El rostro del inteligente es sabiduría», se diría sólo para esa ocasión, pero al decir תא («con»), se amplía a todos los casos, a todas las generaciones y a las generaciones de generaciones. Por eso dice la Escritura: *De fuerza y dignidad está revestida y sonríe al día por venir* (ibid. 31,25).

בג para ampliar se explica del siguiente modo: *Tomad tanto (בג) vuestras ovejas como (בג) vuestras vacas* (Ex 12,32). Si se dijera: «Tomad vuestras ovejas, tomad vuestras vacas», querría decir que sólo se les daba lo suyo, pero el texto dice בג para ampliar, enseñando que se les dieron los rebaños de él (Faraón) y de sus príncipes, para cumplir lo que Moisés había dicho: *También (בג) tú nos has de dar víctimas de sacrificios y holocaustos* (ibid. 10,25).

Lo mismo sucede en el versículo: *Morirán también (בג) ambos* (Dt 22,22). Si se dijera: «Morirán ambos», querría decir que se debía esperar (para cumplir la condena) hasta que la mujer rea de muerte y encinta diera a luz, pero el texto dice בג para ampliar la condena de muerte a lo engendrado, no teniéndose, pues, que esperar a que ella dé a luz.¹

הא para ampliar se explica del siguiente modo: *Y alzó (Eliseo) el manto de Elías, que se le había caído de encima, y golpeó las aguas y exclamó: «¿Dónde está el Señor, Dios de Elías?»*. Una vez más (הא) golpeó las aguas y éstas se escindieron a un lado y otro, y pasó (2 Re 2,13-14), enseñando que con la escisión del Jordán se hicieron más milagros para Eliseo que para Elías, pues la primera vez existía el mérito de un solo justo, pero aquí la Escritura dice: *¡Qué una doble porción de tu espíritu sea sobre mí!* (ibid. 9). De ahí que tú interpretes: ocho milagros se hicieron con Elías y dieciséis con Eliseo.

Lo mismo sucede en el versículo: *También (הא) carga de lluvia a la nube* (Job 37,11). ¿Por qué dice el texto הא? Se ha enseñado que las nubes de lluvia son duras y el Santo, bendito sea, hace presión sobre ellas para que la lluvia caiga. Y ¿de dónde se puede deducir que del mismo modo que hace presión sobre ellas para hacer llover, también las presiona para que dejen de hacerlo después de que ha llovido suficientemente? Del texto, que dice הא para ampliar.

1. Cf. Arak. 7a.

II. LIMITACIÓN (מִיעוּט)

La limitación se realiza por medio de tres partículas: אַךְ, רַק, מִן.

אַךְ para limitar se explica del siguiente modo: *Y sólo (אַךְ) quedó Noé (Gn 7,23). ¿Por qué dice el texto אַךְ? Se ha enseñado que también Noé había escupido sangre debido al frío. En consecuencia se puede deducir que אַךְ indica limitación.*¹

De modo similar tú dices: *Pero (אַךְ) en el día décimo de ese séptimo mes (es el día de las expiaciones) (Lv 23,27). Si se dijera: «En el día décimo del mes», querría decir que expía por los que se arrepienten y por los que no se arrepienten, pero el texto dice אַךְ para limitar la expiación, pues solamente expía por los que se arrepienten.*²

¿De dónde sabemos que רַק se utiliza para limitar? *Sólo (רַק) que no hay temor de Dios en este lugar (Gn 20,11). ¿Por qué dice el texto רַק? ¿Podría entenderse que no temían a nada? El texto dice רַק para limitar el significado, pues ellos temían algo; por eso se precisa que no temían, pero de lo que oían sus oídos temían. Y así la Escritura dice: Los hombres tuvieron mucho miedo (ibid. 8).*

De modo similar tú dices: *Y díjole el rey: «¿Cuántas veces he de conjurarte que no me digas sino (רַק) la verdad en nombre del Señor?» (1 Re 22,16). ¿Por qué el texto da a entender que lo presionaba mucho? ¿Se podría pensar que le decía: «No me digas mas que la verdad»? Pero el texto dice: sino (רַק) la verdad, enseñando que no hablaba sinceramente, sino que así se expresaba debido a que Josafat, rey de Judá, estaba sentado allí.*

מִן para limitar se explica del siguiente modo: *Y permaneció el pueblo junto a Moisés desde (מִן) la mañana hasta la tarde (Ex 18,13). ¿Se podría pensar que todo el día entero estaba Moisés juzgando? Siendo así, ¿cuándo aprendían sus discípulos? El texto dice מִן para limitar, enseñando que no estaba sentado todo el día. Los sabios estiman que hasta seis horas.*³

De modo similar tú dices: *Tronó desde (מִן) los cielos el Señor (2 Sm 22,14). ¿Es posible pensar que el trueno se oyera hasta los confines de los cielos? El texto dice מִן para limitar, enseñando que solamente se oía frente a la provincia a la que se hacía comparecer. Por eso la Escritura*

1. Noé había sobrevivido con ciertas limitaciones, ya que también había estado enfermo, cf. GnR. 32,11.

2. Cf. Keritot 6a; Sebu. 13a

3. Cf. Sab. 10a

dice: *Truena Dios con su voz maravillosa* (Job 37,5) en el lugar donde necesita renovar algo.

III. AMPLIACIÓN SEGUIDA DE OTRA AMPLIACIÓN (רַבּוּי אַחֵר רַבּוּי) se explica del siguiente modo: *Tanto al (גַּם אֵת) león como (גַּם) al oso ha matado tu servidor* (1 Sm 17,36). Si se dijera: «león y oso», indicaría dos fieras salvajes solamente, pero como dice: *tanto al león como al oso*, he aquí que se amplían tres (animales).¹ Esto enseña que había cinco fieras salvajes: un león y sus dos cachorros, un oso y su cachorro.

De modo similar tú dices: *Pues también a (גַּם אֵת) sus hijos y a (אֵת) sus hijas (quemar en el fuego en honor de sus dioses)* (Dt 12,31). Si se dijera: «sus hijos y sus hijas», yo diría que sólo sacrificaban a los ídolos a hijos e hijas, pero el texto dice: *Pues también a (כִּי גַם) אֵת* —ampliación seguida de otra ampliación— para enseñar que también sacrificaban a los ídolos a sus padres y a sus madres. Dijo R. Aqiba: «Yo he visto a un gentil a cuyo padre ataron y lo sacrificaron ante su ídolo».

IV. LIMITACIÓN SEGUIDA DE OTRA LIMITACIÓN (מִיעוּט אַחֵר מִיעוּט) se explica del siguiente modo: *¿Tan sólo (רַק אֵת) con Moisés ha hablado el Señor?* (Nm 12,2). רַק indica limitación y אֵת indica limitación. Ella (María) quería decir: «¿Ha hablado acaso el Santo, bendito sea, con Moisés y no con Aarón? ¿No se ha comunicado conmigo antes de comunicarse con él?». ¿De dónde sabemos que se comunicó con María antes que con Moisés? Porque está dicho: *Y tomó María, la profetisa, hermana de Aarón...* (Ex 15,20). ¿Acaso no era también hermana de Moisés? Esto indica simplemente que ella comenzó a profetizar siendo hermana de Aarón, cuando aún no había nacido Moisés. Y ¿de dónde sabemos que se comunicó con Aarón antes que con Moisés? Porque se dice: *Un hombre de Dios llegó a Elí y le dijo: «Así ha dicho el Señor: Ciertamente yo me revelé a los de la casa de tu padre mientras estuvieron en Egipto perteneciendo a la casa de Faraón»* (1 Sm 2,27). Y permaneció su profecía oculta durante ochocientos ochenta y seis años hasta que llegó Ezequiel y la interpretó, pues está dicho: *Y les dije: «Arroje cada uno las abominaciones de sus ojos»*, etc. (Ez 20,7). También Moisés, nuestro maestro, intentó que Aarón fuera el mensajero (divino), según se dice: *Perdón, Señor, envía tu mensaje por quien lo envías* (Ex

1. Debido a las tres partículas que aparecen en la frase.

4,13), es decir, por quien ya lo has enviado.

V. EL ARGUMENTO A *FORTIORI* EXPLÍCITO (קל וחומר מפורש) se explica del siguiente modo: *Si corriendo con los de a pie te han cansado* (con mayor razón- קל וחומר) *¿cómo competirás con los corceles?* (Jr 12,5). *Y si en tierra de paz no te consideras seguro*, (con mayor razón) *¿qué harás en la espesura del Jordán?* (ibid.).

De modo similar tú dices: *Dijo el rey a Ester: «En el alcázar de Susa los judíos han matado y exterminado a quinientos hombres*, (con mayor razón) *en el resto de las provincias del rey, ¿qué habrán hecho?»* (Est 9,12)

VI. EL ARGUMENTO A *FORTIORI* IMPLÍCITO (קל וחומר סתום) se explica del siguiente modo: *El que ha jurado en daño propio y no retracta* (Sal 15,4). *¿Es posible pensar que el que ha jurado para su mal no se retracte o que el que ha jurado para su bien se retracte?* ¿Qué es más duro para los hombres hacerse mal a sí mismos o hacerse bien? Si el que ha jurado para su mal no se retracta, con mayor razón no lo hará el que lo hace para su bien. ¿A quién le está permitido jurar hacerse mal a sí mismo? Dijo R. Yohanán: «Por ejemplo al que estando en una ciudad allende el mar dice: Permaneceré ayunando hasta que vuelva a mi casa».¹

De modo similar tú dices: *El que no acepta soborno por el inocente* (Sal 15,5). Es posible que contra un inocente no lo tomara, [que no aceptara soborno para matarlo, pero que por un malvado] tomara soborno para liberarlo. Pregúntate: «¿Por quién suelen los hombres dar soborno, por los justos o por los malvados?». Tendrás que responder: «Por los malvados». Si por los justos no acepta soborno, con mayor razón no lo tomará por los malvados.²

VII. LA ANALOGÍA (גזירה שווה) se explica del siguiente modo: *Y la navaja no pasará por su cabeza* (1 Sm 1,11). Se dice respecto a Sansón «navaja»³ y se dice «navaja» respecto a Samuel. Del mismo modo que el término «navaja» del versículo referente a Sansón indica que era nazireo, también la palabra «navaja» del versículo relativo a Samuel indica que era

1. Ver este dicho de R. Yohanán en Taa. 12a y Makk. 24,1.

2. Sobre el tema del soborno a los jueces, ver por ej. Ket. 105a.

3. En Jue 3,5: «Y la navaja no pasará por su cabeza».

nazireo. «Navaja» y «navaja» se identifican por medio de la analogía.¹

De modo similar tú dices: *Y dijo el Señor a Josué: «Hoy mismo comienzo a engrandecerte»* (Jos 3,7). ¿Con qué lo engrandeció? Detuvo para él el sol y la luna. Y ¿de dónde se puede deducir que ya los había detenido para Moisés anteriormente? Está escrito: *Hoy mismo comienzo a infundir espanto hacia ti* (Dt 2,25). Del mismo modo que el término «comienzo» dicho respecto a Josué indica que detuvo para él el sol y la luna, también la palabra «comienzo» del versículo relativo a Moisés indica que paró para él el sol y la luna. «Comienzo» y «comienzo» se identifican por medio de la analogía.

VIII. EL TEXTO PARADIGMÁTICO (בְּנִין אֵב) se explica del siguiente modo: Se trata del texto base que ilustra todo lo que aparece después de él. ¿Por qué se llama base? Porque es el primero. R. Hiyya dijo: En todos los pasajes en que el Santo, bendito sea, se comunica con Moisés le llama: «Moisés, Moisés». Y Moisés responde diciendo: «Heme aquí». El texto paradigmático de todos ellos es: *Y le llamó Dios de en medio de la zarza y dijo: «Moisés, Moisés». Y contestó: «Heme aquí»* (Ex 3,4), ya que es el que aparece en primer lugar.

De modo similar tú dices: *Cuando termine el Señor toda su tarea en el monte Sión (y en Jerusalén, castigará el corazón orgulloso del rey de Asiria), etc. ¿Por qué? Porque (el rey de Asiria) decía: «Con la fuerza de mi mano lo he realizado»* (Is 10,12,13). Y el Santo, bendito sea, le respondió diciendo: «¿Se envanece el hacha contra quien la blande? ¿Se gloria la sierra contra quien la maneja?» (ibid. 15), pues en verdad no pareces otra cosa que el hacha con la que el obrero corta y que no puede cortar nada por sí misma, o esa vara que si nadie golpea con ella no puede golpear por sí misma. También tú eres así, pues yo he castigado a mi mundo por medio de ti y tú te enorgulleces diciendo: «Con la fuerza de mi mano lo he realizado». Debido a ello es *por lo que el Señor de los ejércitos meterá enfermedad en su gordura (y debajo del hígado le encenderá una fiebre, como incendio de fuego)* (ibid. 16). También todos los reyes de las naciones del mundo son juzgados según esto. Y ¿por qué lo explicitó respecto a Asiria solamente? Porque es el texto paradigmático, el que aparece en primer lugar.

1. Cf. Nazir 95.

IX. LA ABREVIACIÓN (רַרְךָ קְצָרָה) se explica del siguiente modo: *He andado siempre en una tienda y en un tabernáculo* (2 Sm 7,6). Debería decir: «De tienda en tienda y de tabernáculo en tabernáculo»,¹ pero el dicho de la Escritura se expresa abreviadamente. ¿Cuándo se puede considerar que algo está dicho de modo abreviado? Cuando con certeza el tema lo exige.

De modo similar tú dices: *Y cesó* (וַתִּבְּלֵ) ² *el rey David de manifestarse contra Absalón* (2 Sm 13,39). Debería decir: «Y cesó el ánimo³ del rey David de manifestarse», pero el dicho de la Escritura se expresa por medio de la abreviación. Aunque no hay prueba para esto (en la Biblia), hay una alusión a ello: *Suspira y aún desfallece* (בְּלָתָהּ) *mi alma* (נַפְשִׁי) *por los atrios del Señor* (Sal 84,3).⁴

X. LA REPETICIÓN (רַבַּר שְׁוֵא שְׁוֵי) se explica del siguiente modo: Dijo R. Yosé hijo de Hanina: Durante cuarenta y dos años estaba destinada el hambre a abatirse sobre Egipto, por eso vió Faraón siete vacas y siete espigas —son catorce años— y le dijo a José: «Siete vacas y siete espigas he visto» —ya son veintiocho— y José volvió a decir a Faraón: *Las siete vacas flacas y feas que subían tras ellas representan siete años y las siete espigas delgadas y abrasadas por el solano significan siete años de hambre* (Gn 41,27), lo cual suma cuarenta y dos años. Pero allí sólo hubo hambre durante dos años, pues cuando su padre Jacob bajó a Egipto y los bendijo concluyó el hambre. ¿Cuándo, pues, volvieron esos cuarenta años? En la época de Ezequiel, según se dice: *Haré a Egipto la más desolada de todas las tierras: sus ciudades quedarán más arrasadas que todas las ciudades en ruinas por cuarenta años. Dispersaré a Egipto entre las naciones, lo esparciré por los países* (Ez 29,12). Así pues no hubo repetición en vano.

De modo similar tú dices: *No os confiéis en palabras mendaces, exclamando: «¡Santuario del Señor, santuario del Señor, santuario del Señor!»* (Jr 7,4). ¿Por qué se repite tres veces? Les quería decir: «No confiéis en las tres veces que celebráis fiestas de peregrinación cada año, pues si no hacéis mi voluntad, tampoco vuestras fiestas valen nada». Por

1. Como en 1 Cr 17,5.

2. וַתִּבְּלֵ es una forma femenina, mientras que David es masculino.

3. En hebreo נַפְשִׁי, que es femenino.

4. Es decir, no hay en el Antiguo Testamento un caso exactamente igual, pero en Sal 84,3 aparece בְּלָתָהּ como sujeto de una forma derivada de la raíz בָּלָה.

eso la Escritura dice: *Yo aborrezco, desprecio vuestras fiestas* (Am 5,21). Otra interpretación: Les quería decir: «Fijaos en tres santuarios que fueron destruidos, Nob, Siló y Gabaón, ciudad de que no sea destruido también éste».

XI. LA SECUENCIA INTERRUMPIDA (סְרוּר שְׁנַחֲלֵק) se explica del siguiente modo: *Gran número de personas, en su mayoría de Efraím, Manasés, Isacar y Zabulón, no observaron lo prescrito y comieron la Pascua sin haberse purificado. Pero Ezequias oró por ellos, diciendo: «El Señor, que es bueno, perdone a», ¿a quién? A todos los que sirven de corazón a Dios, al Señor Dios de sus padres, aunque no tengan la pureza ritual* (2 Cr 30,18-19). Esa sería la secuencia correcta, pero está interrumpida.¹ ¿Cuándo se considera que se ha producido esta interrupción en la secuencia? Cuando el tema lo exige.

De modo similar tú dices: *Porque tú has privado su corazón de raciocinio; por eso no les dejas triunfar* (Job 17,4), ¿a quién? *A quien disputando (לְחָלֵק) habla en contra (יְגִיד) de los compañeros*² —(es decir), a quien se opone a las palabras de sus compañeros— *los ojos de sus hijos se consuman* (ibid. 5). Esta sería la secuencia correcta, pero está interrumpida.

XII. LO QUE SE ADUCE PARA ILUSTRAR Y QUEDA ILUSTRADO (רָבַר שְׁהוּא נֵא לְלַמֵּר וְנִמְצָא לְמַר) se explica del siguiente modo: *Como el fuego que prende en los sarmientos o hace hervir el agua* (Is 64,1). No hemos oído en la obra de la creación que el fuego prendiera la superficie del firmamento, pero al llegar a la entrega de la Torá, la Escritura dice: *Ojalá rasgases el cielo y bajases, derritiendo los montes con tu presencia* (Is 63,19). Del mismo modo que actuaste en la obra de la creación así hiciste en la entrega de la Torá. Esto enseña que cuando el Santo, bendito sea, dijo: *Haya un firmamento en medio de las aguas* (Gn 1,6), éstas ya habían sido creadas el primer día, pero no quedaron limpias hasta que salió fuego por encima de ellas y lamió la superficie del firmamento. La obra de la creación viene a ilustrar sobre la entrega de la

1. La secuencia se interrumpe en la Biblia hebrea, ya que el vers. 18 termina con «perdone a» y la continuación de la frase aparece en el siguiente versículo.

2. Interpretación diferente a la usual en las versiones modernas de la Biblia, pero refrendada por la explicación que sigue. También aquí los dos versículos bíblicos deberían ser uno en opinión del exegeta. Ver San. 110a donde se condenan las disputas a propósito de la sedición de Coré.

Torá y queda ilustrada por ella.

De modo similar tú dices: *Su voz como la de la serpiente camina* (Jr 46,22). No hemos oído acerca de la serpiente que su voz caminara de un confín del mundo al otro, pero cuando la Escritura llega a la caída de Egipto dice: *Su voz como la de la serpiente camina*. Esto enseña que cuando el Santo, bendito sea, dijo a la serpiente: *Sobre tu vientre caminarás* (Gn 3,14), descendieron los ángeles servidores y le cortaron los pies y su grito recorrió el mundo de uno a otro confín. La serpiente aparece para ilustrar acerca de la caída de Egipto y queda ilustrada por ella.¹

XIII. GENERALIZACIÓN A LA QUE SIGUE UN CASO PARTICULAR QUE PERTENECE A ELLA (כלל שאחריו מעשה ואינו אלא פרטו שלראשון) se explica del siguiente modo: *Y creó Dios al hombre a imagen suya* (Gn 1,27), ésta es la generalización y después detalla (la Escritura) sus acciones: *El Señor Dios modeló al hombre (de arcilla del suelo)* (ibid. 2,7); Entonces el Señor Dios echó sobre el hombre un letargo (ibid. 21); *De la costilla que le había sacado al hombre, el Señor Dios formó una mujer* (ibid. 22). El que lo oye puede pensar que se trata de otro tema, pero no es mas que un caso particular del primero.

De modo similar tú dices: *Visión de Isaías, hijo de Amós* (Is 1,1), ésta es la generalización y después detalla (la Escritura): *En el año de la muerte del rey Ozías* (ibid. 6,1); *en el año de la muerte del rey Ajaz* (ibid. 14,28); *Sucedió en el año catorce del rey Ezequías* (ibid. 36,1). El que lo oye puede pensar que se trata de otro tema, pero no es mas que un caso particular del primero.

XIV. EXPLICACIÓN DE LO SUBLIME POR LO COMÚN PARA HACERLO COMPRESIBLE (דבר הנתלה בקטן ממנו להשמיע את האוזן כדרך שהיא שומעת)² se explica del siguiente modo: *Gotee cual lluvia mi doctrina* (Dt 32,2). ¿Son acaso las lluvias más grandes que la Torá para que la Torá se haga depender de ellas? Tan sólo se dice esto debido a que las lluvias riegan todo, para hacerlo así comprensible al entendimiento humano.

De modo similar tú dices: *Ha rugido el león, ¿quién no temerá? El Señor Dios ha hablado*, etc. (Am 3,8). En verdad que quien dió fuerza y

1. Cf. GnR. 20,5; QohR. 10,11.

2. Lit. «algo que se hace depender de una cosa menor para hacer oír al oído lo que puede oír».

poder al león no fue otro que Aquel-que-habló-y-el-mundo-fue, pero nosotros lo definimos por medio de sus criaturas para que resulte comprensible al entendimiento humano.

XV. DOS VERSÍCULOS SE CONTRADICEN HASTA QUE APARECE UN TERCERO QUE LOS RESUELVE (שני כתובים המכחישים זה את זה ער שיבוא הכת' השלישי) (ויכריע ביניהן) se explica del siguiente modo: Un versículo dice: *En Israel había ochocientos mil hombres aptos para el servicio militar, y en Judá quinientos mil* (2 Sm 24,9). Y otro dice: *En Israel había un millón cien mil hombres aptos para el servicio militar, y en Judá cuatrocientos setenta mil* (1 Cr 21,5). ¿Cuántos eran en realidad? La contradicción se resuelve en: *Los hijos de Israel, según su censo: las cabezas de familia, jefes y oficiales, con sus alguaciles estaban al servicio del rey para toda clase de asuntos. Se turnaban por divisiones de mes en mes, todo el año, y cada división constaba de veinticuatro mil hombres* (ibid. 27,1). Esto enseña que trescientos mil estaban inscritos en el censo del rey y no era necesario contarlos. ¿Cómo es esto posible? Veinticuatro mil, para los doce meses, son doscientos ochenta y ocho mil. Quedan doce mil que corresponden a los jefes de Israel. La Escritura los excluye en el primer versículo citado (en el que se habla de ochocientos mil) y los incluye en el segundo (donde se mencionan un millón cien mil).

De modo similar tú dices: *El lugar que el Señor, vuestro Dios, se elija de entre todas vuestras tribus* (Dt 12,5). Y otro versículo dice: *El lugar que el Señor se elija en una de tus tribus* (ibid. 14). Esto se resuelve en: *Entregó David a Ornán por el lugar, en siclos de oro, el peso de seiscientos* (1 Cr 21,25). ¿No fue adquirido acaso tan sólo por cincuenta?, pues se dice: *Compró David la era y los bueyes por cincuenta siclos* (2 Sm 24,24). ¿Por qué dice el texto «seiscientos»? Simplemente porque David dió cincuenta por cada tribu, resultando que de lo suyo dió cincuenta, solamente lo que correspondía la tribu de Judá. Por consiguiente se cumplen ambos versículos: *en una de tus tribus y de entre todas vuestras tribus*. R. Nehemya dice: Las palabras de la Torá son pobres en su contexto y ricas en otro, pues necesitan que se aporte para ellas una prueba de otro lugar. Y por eso la Escritura dice: *Viene a ser como navíos de mercader: de lejos trae sus vituallas* (Prov 31,14).

XVI. EXPRESIÓN SINGULAR EN SU CONTEXTO (רבר מיוחד במקומו) se explica del siguiente modo: *E hizo un voto diciendo: «¡Señor de los ejércitos, si*

te dignas mirar»...(1 Sm 1,11).¹ ¿Por qué es singular aquí este nombre (de Dios)? Dijo Ana ante el Santo, bendito sea: «Señor del mundo, dos ejércitos creaste en tu mundo, los seres superiores no fructifican ni se multiplican ni mueren; los inferiores fructifican, se multiplican y mueren. Si yo pertenezco a los inferiores, fructificaré, me multiplicaré y moriré. Pero si no fructifico ni me multiplico, entonces pertenezco a los seres superiores y no moriré».

De modo similar tú dices: *Pues el que aborrece y repudia, dice el Señor, Dios de Israel* (Mal 2,16). ¿Por qué es singular aquí este nombre (de Dios)?² Ciertamente en estas tres profecías —Ageo, Zacarías y Malaquías— no aparece tal expresión, pero se compadecieron de Israel diciéndoles: A pesar de su absoluto aborrecimiento y rechazo, él es vuestro Dios, y su nombre se singulariza con vosotros.

XVII. UNA EXPRESIÓN QUE NO SE EXPLICA EN SU CONTEXTO, PERO SE EXPLICA EN OTRO (דבר שאינו מתפרש במקומו ומתפרש במקום אחר) se explica del siguiente modo: *El Señor Dios plantó un jardín en Edén, al oriente* (Gn 2,8), *El Señor Dios hizo brotar del suelo* (ibid. 9). Hemos oído que el Santo, bendito sea, creó para el hombre toda clase de alimentos y toda clase de frutos exquisitos, pero no hemos oído que creara para él coberturas de oro, piedras preciosas y perlas. ¿De dónde lo sabemos? Más adelante, cuando la Escritura dice respecto a Hiram, rey de Tiro: *En el Edén, jardín espléndido, habitabas; toda suerte de piedras preciosas eran tu vestido* (Ez 28,13). Quería decirle: «¿Eres tú acaso el primer hombre para el que hice todo ese honor?».

De modo similar tú dices: *Las familias de los hijos de Qehat acampaban en el flanco meridional del Tabernáculo* (Nm 3,29), *las familias de los gersonitas*, etc. (ibid. 23). Sin embargo, no hemos oído que el Santo, bendito sea, ordenara que con sus hijos se hicieran veinticuatro grupos.³ ¿Dónde lo aprendemos? Más adelante: *Tales fueron los turnos de ellos en su ministerio para entrar en la casa del Señor, según las normas establecidas por su padre Aarón, de acuerdo con el mandato del Señor, Dios de Israel* (1 Cr 24,19). Esto enseña que este mandamiento se

1. Ver Ber. 31b con un desarrollo diferente.

2. Ver jQid. 1,1 y GnR. 18,5 que ofrecen una interpretación diferente.

3. En la versión de las reglas del Génesis ha-Gadol: «Hemos oído que había ocho grupos (de levitas para el servicio) en el desierto, pero no hemos oído...». Acerca de estos grupos, ver por ej. jTaa. 4,2; Taa. 27a.

dió por medio de Moisés y Aarón.

XVIII. LO QUE SE DICE RESPECTO A PARTE DE LOS CASOS, PERO SE REFIERE A LA TOTALIDAD DE ELLOS (דבר שנאמר במקצת ונוהג בכל). Siendo así, ¿por qué se dice sólo respecto a parte de los casos? Porque son los más frecuentes. ¿Cómo se explica? *No comeréis carne despedazada (por fiera) en el campo* (Ex 22,30). ¿Se dice respecto al campo, pero no respecto a la ciudad? El versículo expresa tan solo que es más frecuente que las fieras despedacen a los animales en el campo que en la ciudad.

De modo similar tú dices: *Si hubiera contigo un hombre que por polución nocturna no fuese puro* (Dt 23,11). Para mí que aquí sólo se contempla la polución nocturna, ¿de dónde se deduce que también se contempla el accidente diurno? Del texto que dice: *En cuanto al hombre del que hubiere emanado polución* (Lv 15,16). Siendo así, ¿por qué se dice (en el versículo de Deuteronomio) «polución nocturna»? El versículo expresa tan solo que es más frecuente que esto suceda durante la noche que durante el día.¹

De modo similar tú dices: *No despojes al pobre porque es pobre, ni oprimas al humilde en la puerta* (Prov 22,22). Para mí que aquí sólo se contempla al pobre, ¿de dónde se deduce que esto se aplica también al rico? Del texto que dice: *Tales son las rutas de todo ávido de lucro: arrebatada la vida a sus poseedores* (ibid. 1,19). Siendo así, ¿por qué se dice «pobre»? El versículo expresa tan solo que es más frecuente que se despoje al pobre que al rico.

XIX. LO QUE SE DICE DE UNA COSA PUEDE APLICARSE A OTRA QUE APARECE JUNTO A ELLA (דבר שנאמר לזה והוא הרין לחבירו) se explica del siguiente modo: *Hizo dos columnas de bronce. Dieciocho codos de alto era la altura de una columna y un hilo de doce codos era la circunferencia de la otra* (1 Re 7,15), esto se aplica también a la primera.

De modo similar tú dices: *La luz ha aparecido para el justo y la alegría para los de recto corazón* (Sal 97,11). No puedes decir que para el justo hay luz sin alegría y para los de recto corazón alegría sin luz. Por el contrario, hay luz para el justo y lo mismo se aplica a la alegría. Hay alegría para los de recto corazón y lo mismo se aplica a la luz. ¿Cuándo

1. Ver Naz. 66a.

podemos deducir esto? Cuando ambas cosas se encuentran unidas como una sola.

XX. LO QUE SE DICE DE UNA COSA, PERO NO SE REFIERE A ELLA, SINO A OTRA QUE LA ACOMPAÑA Y PARA CUYA COMPRESIÓN ES NECESARIO (דבר שנאמר לזה ואינו) ענין לו אבל הוא ענין לחבירו ואתה נותן לו ענין וענין לחבירו מי (שצריך לו אינו ענין לו) se explica del siguiente modo: *Y esto respecto a Judá y dijo: «Escucha, Señor, la voz de Judá»* (Dt 33,7). Si no se refiere a Judá, puesto que ya se dice: Escucha, Señor, la voz de Judá, se refiere a Simeón, pues Simeón necesita de ello y Judá no. Y ¿de dónde lo sabes? Cuando Moisés, nuestro maestro, hubo bendecido a Rubén, comenzó: *Y esto respecto a Judá, y con esta bendición se refería a Simeón.*¹

De modo similar tú dices: *Entonces rechazaré a la descendencia de Jacob y de David* (Jr 33,26). Si no se refiere a Jacob, ya que se dice (a continuación): *dejando de escoger entre su descendencia los jefes de la estirpe de Abraham, de Isaac y de Jacob* (ibid.), lo dicho se refiere a Aarón. Prueba de ello es que la Escritura dice: *dejando de escoger entre su descendencia los jefes*, es decir, los hijos de Aarón y los hijos de David.², sobre los que se dice: ¿No habéis visto acaso lo que estas gentes hablan diciendo: «A las dos familias que había elegido las ha rechazado el Señor»? (ibid. 24), aunque aquí se diga: *Entonces rechazaré a la descendencia de Jacob y de David*

XXI. CUANDO ALGO SE COMPARA CON DOS COSAS DISTINTAS SE DEBE ELEGIR LO MEJOR DE AMBAS (דבר שהוקש לשתי מרות ואתה נותן לו כח היפה שבשתיהן) se explica del siguiente modo: *El justo cómo palmera florecerá, cual cedro del Líbano crecerá* (Sal 92,13) ¿Es posible que suceda con el justo lo mismo que con la palmera que no da sombra y se fabrican utensilios de ella? La Escritura dice: *Cual cedro del Líbano crecerá*. O ¿es posible que suceda con el justo lo mismo que con el cedro que no da frutos? La Escritura dice: Como palmera. Por consiguiente se le adjudicará lo mejor que hay en ambas cosas. Además, ¿por qué se compara a los justos con palmeras y cedros? Porque si se cortan las palmeras y los cedros no crecen al igual que si los justos son extirpados, ¿quién puede surgir en su lugar?

1. En las bendiciones de Moisés a las tribus israelitas de Dt 33 sólo falta la bendición a Simeón y éste es un modo de subsanar tal omisión.

2. Los sacerdotes y los reyes.

XXII. EXPRESIÓN QUE HA DE EXPLICARSE POR MEDIO DE OTRA ANÁLOGA (דָּבָר שֶׁרָבַר מוֹנִיחַ עָלָיו) se explica del siguiente modo: *Regalo en secreto aplaca la cólera, y soborno en el seno, furor violento* (Prov 21,14). La primera frase sirve de analogía a la segunda.

De modo similar tú dices: *Han engordado y se han puesto lustrosos; incluso han sobrepasado los límites del mal, no han juzgado justamente la causa del huérfano e hicieron prosperar* (Jr 5,28). El sentido es: «No han juzgado justamente y la causa del huérfano no han hecho prosperar». La primera frase sirve de analogía a la que sigue.

De modo similar: *Pues no con trillo se desgrana la neguilla y la rueda de la carreta se pasa sobre el comino* (Is 28,27). El sentido es: «ni la rueda...». La primera frase sirve de analogía a la segunda.

XXIII. EXPRESIÓN QUE SIRVE DE ANALOGÍA A OTRA (דָּבָר שֶׁהוּא מוֹנִיחַ עָלָיו) se explica del siguiente modo: *La voz del Señor estremece el desierto, estremece el Señor el desierto de Qades* (Sal 29,8). ¿Acaso sólo el desierto de Qades se estremece ante el Santo, bendito sea? ¿No se estremecen ante él todos los desiertos? Ciertamente se dice «el desierto de Qades» para que sirva de analogía a todos los demás desiertos.

De modo similar tú dices: *La voz del Señor retuerce a las ciervas* (Sal 29,9). ¿Acaso se estremecen sólo las ciervas ante el Santo, bendito sea? En verdad que todos los seres se estremecen ante él. Siendo así, ¿por qué se dice «ciervas»? Porque son fuertes y ligeras en la carrera. Y prueba de ello es: *Que hace mis pies (veloces) como los de las ciervas* (Sal 18,34).

XXIV. ALGO QUE PERTENECE A UN CONJUNTO Y SE ESPECIFICA PARA OFRECER UNA ENSEÑANZA SOBRE SÍ MISMO (דָּבָר שֶׁהִיא בְּכֻלָּהּ וַיֵּצֵא מִן הַכֻּלָּל לְלִמְדָה עָלָיו) se explica del siguiente modo: *Y envió Josué, hijo de Nun, desde Sitim dos hombres espías en secreto diciendo: «Id y explorad el país y a Jericó»* (Jos 2,1). Jericó estaba incluida en el conjunto, ¿por qué se especifica? Para enseñar acerca de sí misma que era equivalente a toda la tierra de Israel.

De modo similar tú dices: *Y faltaron de los partidarios de David diecinueve hombres y Asael* (2 Sm 2,30). Asael estaba en el conjunto, ¿por qué se especifica? Para enseñar sobre sí mismo que era equiparable a todos ellos.

De modo similar tú dices: *El día en que el Señor lo libró de manos de todos sus enemigos y de manos de Saúl* (2 Sm 22,1). Saúl

estaba incluido en el conjunto, ¿por qué se especifica? Para enseñar acerca de sí mismo que la dureza de su persecución estuvo por encima de todos sus enemigos.

XXV. ALGO QUE PERTENECE A UN CONJUNTO Y SE ESPECIFICA PARA OFRECER UNA ENSEÑANZA SOBRE OTRA COSA (רבר שהיה בכלל ויצא מן הכלל ללמד על) (חביר) se explica del siguiente modo: *No aceptaréis rescate por la vida de un homicida* (Nm 35,31). ¿No estaba acaso incluida la muerte del asesino en el conjunto de todos los castigos? ¿Por qué se especifica? Para enseñar que por el homicida no se coge rescate, pero se coge rescate por un diente, un ojo, una mano, un pie y por el resto de las pérdidas.

¹ [Esto se puede aplicar solamente a la tradición profética (רברי קבלה), pero las leyes bíblicas y los mandamientos (רברי תורה ומצוות) no puedes interpretarlos en éstos términos]

XXVI. EXPRESIÓN MATAFÓRICA (משל). [No hay más casos]² fuera de los tres pasajes que R. Yismael interpretó como expresiones metafóricas, y la Halakah estuvo de acuerdo con su opinión en dos: *Si se levanta y camina fuera de casa sobre su propio soporte* (Ex 21,19). Quiere decir: restablecido a su anterior salud, pues si tú dijeras «sobre su bastón», aún estaría enfermo, pero esto enseña que la Escritura lee: «su cuerpo es como apoyarse sobre su bastón (su propio soporte)».

De modo similar: *Si luciera el sol sobre él será objeto de venganza de sangre* (Ex 22,2). ¿Acaso sobre él solo luce el sol? En verdad que luce en todo el mundo. Sin embargo, del mismo modo que el sol significa paz para el mundo, también debe significarlo para este homicida. Si se sabe que (el ladrón) no fue (a la casa) por un asunto de vida o muerte, sino que estaba en paz con el dueño de la casa, entonces el dueño de la casa (que lo mate) es culpable por su sangre.

En estos dos casos la Halakah está de acuerdo con la opinión de R. Yismael.

XXVII. CORRESPONDENCIA (בנגר) ¿De dónde sabemos que se hace exégesis

1. Según Enelow, el editor del texto hebreo, este fragmento aparece aquí desplazado y su localización correcta sería bajo el epígrafe siguiente que corresponde al משל.

2. Así comienza el texto de esta regla en la edición que seguimos, lo que aparece entre paréntesis es adición nuestra.

por medio de la correspondencia en la Aggadah? Porque se dice: *Con arreglo al número de días que empleastéis en explorar el país* (Nm 14,34). Y también dice la Escritura: *Dijo el Señor a Jehú: «Por cuanto has obrado, etc., tus hijos hasta la cuarta generación se sentarán sobre el trono de Israel»* (2 Re 10,30). ¿Por qué hasta la cuarta generación? En correspondencia con las cuatro generaciones que permaneció la familia de Ajab hasta que fue desarraigada por medio de él. Y esas generaciones son: Omrí, Ajab, Joram y sus hijos. Y ¿de dónde se deduce que tuvo hijos? Del texto que dice: *Hemos bajado a saludar a los hijos del rey y los hijos de la reina* (ibid. 13).

XXVIII. PARANOMASIA (רמז). ¿De dónde sabemos que se hace exégesis por medio de la paronomasia? Porque está dicho: *Por ello así dice el Señor, Dios de Israel, sobre los pastores (הִרְעִים) que pastorean (הִרְעִים) a mi pueblo: Vosotros habéis dispersado mi rebaño, lo habéis ahuyentado y no os habéis cuidado de él. (He aquí que yo me cuidaré de castigaros la maldad (רע) de vuestros actos)* (Jr 23,2). Y también dice la Escritura: *Y ahora dice el Señor: Si os empeñáis en decir «carga del Señor», siendo así que yo os he prohibido decir «carga del Señor», entonces, yo os cargaré bien y os tiraré lejos de mí, a vosotros y a la ciudad que os di a vosotros y a vuestros padres* (Jr 23,38-39). Y también dice la Escritura: *Y habéis dicho: «No, pues a caballo huiremos»; por eso habéis de huir* (Is 30,16). Por medio del mismo término en que se expresa su pecado, con ese término se cumplirá su castigo.

XXIX. GUEMATRIA (לשון גמטריא). ¿De dónde sabemos que se hace exégesis por medio de la guematria en la Aggadah? Porque se ha dicho: *(Movilizó a sus partidarios, gente nacida en su casa, en número de) trescientos dieciocho, y emprendió la persecución hasta Dan* (Gn 14,14), se refiere a Eliezer, cuyo valor numérico es ese.¹

1. El valor numérico de las consonantes que componen el nombre hebreo de Eliezer suma trescientos dieciocho.

XXX. Si eres experto en las letras,¹ he aquí que ya se ha dicho: *Voy a suscitar contra Babilonia y contra los habitantes de Leb-Qamay* (Jr 51,1). Por medio de la guematria puedes cambiar (las consonantes de «leb-qamay» (לֵב קָמַי) con el procedimiento del *Atbas*² resultando «caldeos» (כַּשְׁדִּים).

XXXI. NOTARICON (נוֹטְרִיקוֹן). ¿De dónde sabemos que se utiliza el notaricon en la exégesis? La Escritura dice: *Abraham, padre de multitud* (אֲבִי הַמֶּוֹן) (Gn 17,5). *Karmel* (כַּרְמֶל) es *rak mal* (רַךְ מַל), una cosa que es blanda (רַךְ) y se quiebra (נִמְלֵל) con la mano³. Y también dice la Escritura: *Me maldijo con una maldición atroz* (נִמְרָצַת) (1 Re 2,8). «Atroz» (נִמְרָצַת) por medio del procedimiento del notaricon quiere decir: adúltero (נוֹאֵף), bastardo (מִמְזֹר), asesino (רוֹצֵחַ), rebelde (צוֹרֵר), abominación (תּוֹעֵבָה).

XXXII. LO QUE APARECE ANTES Y LO QUE APARECE DESPUÉS DEL LUGAR QUE LE CORRESPONDE EN LA FRASE (מוֹקְדָם וּמְאוּחָר שֶׁהוּא בְּעִנִּין) se explica del siguiente modo: *La lámpara de Dios aún no se había apagado, y Samuel estaba acostado en el templo del Señor* (1 Sm 3,3). Sin embargo, sentarse en el templo estaba tan solo permitido a los reyes de la casa de David, pues está dicho: *Y fue el rey David a sentarse ante el Señor y dijo: ¿Quién..., etc.* (2 Sm 7,18). ¿Por qué, pues, la Escritura dice: *Y Samuel estaba acostado en el templo del Señor?* Simplemente porque hay algo que aparece antes del lugar que le corresponde (debiendo entenderse): «Y la lámpara de Dios aún no se había apagado y Samuel estaba acostado en su lugar».⁴

De modo similar: *Los ojos del Señor (se vuelven) hacia los justos...La faz del Señor es contraria a los malehechores...Clamaron y el Señor oyó* (Sal 34,16,17,18), esto último debería ir delante.

XXXIII. LO QUE APARECE ANTES Y LO QUE APARECE DESPUÉS DEL LUGAR QUE LE CORRESPONDE EN LAS SECCIONES (מוֹקְדָם וּמְאוּחָר שֶׁהוּא כְּפִרְשׁוֹת) se explica

1. Aunque este párrafo aparezca sin epígrafe y se halle incluido en el texto de la regla anterior, Enelow lo considera como la regla núm. 30 considerando las otras listas de estas reglas. En Génesis ha-Gadol, por ej, se llama a esta regla: Cambio de letras (הִיאֵרֶת וְהִיאֵרֶת).

2. El *Atbas* (אֵת כֵּשׁ) es un método que consiste en el intercambio de la primera letra del alfabeto por la última, la segunda por la penúltima, y así sucesivamente.

3. El término *karmel* aparece en 2 Re 4,42.

4. Cf. Qid. 78b.

del siguiente modo: *Cógeme una becerro de tres años* (Gn 15,9). ¿Dónde se encuentra escrita esta sección? Después de la guerra de los reyes. Este suceso ocurrió cinco años antes de que Abraham saliera de Harán, pues se dice: *Y sucedió al cabo de cuatrocientos treinta años* (Ex 12,41). Dijo R. Yose: Tú no puedes resolver este cálculo mas que contando con que Abraham tenía setenta años cuando fue decretada la opresión¹ en la alianza de las particiones. Esto enseña que el decreto de opresión tuvo lugar cinco años antes de que Abraham saliera de Harán y se escribió después.

De modo similar: *El Señor habló a Moisés en el desierto de Sinaí* (Nm 1,1). Y después de eso está escrito: *Y sucedió en el día en que acabó Moisés de erigir el tabernáculo*, etc. (ibid. 7,1). ¿Acaso no fue anterior la erección del tabernáculo? Pues se erigió en el primero de Nisán en el año segundo, según se dice: *En efecto, el primer mes, el año segundo, el primero de mes, fue erigido el tabernáculo* (Ex 40,17). Sin embargo, de estos casos tú aprendes que hay cosas que aparecen antes y después del lugar que les corresponde en las secciones.

1. La opresión de Israel en Egipto. Cf. Gn 15,13.